

Rō
g
AI

文京区立 森鷗外記念館NEWS

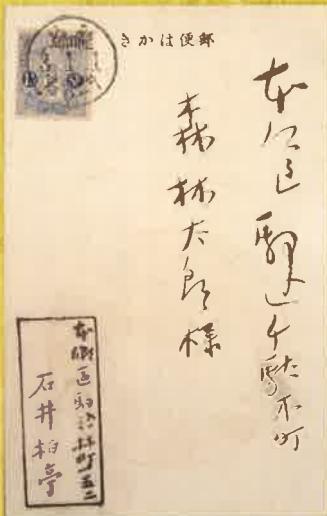
No.33

目次

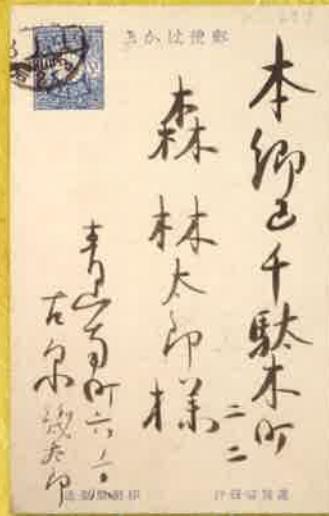
巻頭コラム「鷗外の『別離』と『ゼツキンゲン』のトランペット吹き」瀧井敬子(元東京藝術大学特任教授)／展示報告／活動報告／展示のお知らせ コレクション展「拝啓、森鷗外様——鷗外に届いた手紙」／コレクション展「拝啓、森鷗外様——鷗外に届いた手紙」によせて「手紙を読む楽しさ」山崎一穎(森鷗外記念会顧問)／展示会場から／特集「千葉県いすみ市日在「鷗荘」跡訪問記」岩佐春奈(文京区立森鷗外記念館司書)／ショップ便り／カフェ便り／これからのお催しもの／編集後記



夏目漱石年賀状 大正4年



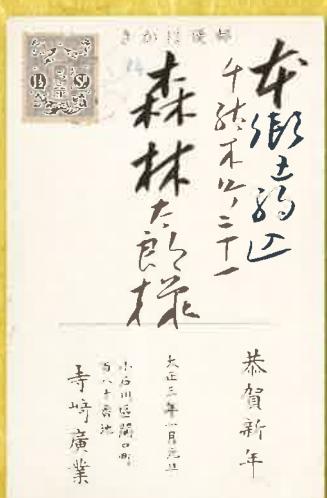
石井柏亭年賀状 大正3年



古泉千櫻年賀状 大正8年



井上通泰筆葉書 明治24年3月9日消印



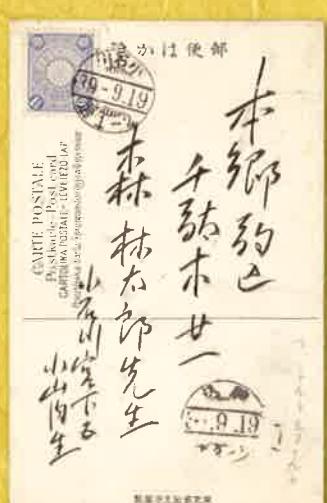
寺崎廣業年賀状 大正3年



伊豆凡夫年賀状 大正3年



浅倉屋久兵衛筆葉書 大正6年5月2日消印



小山内薫筆葉書 明治39年9月19日付



生田英山筆葉書 大正3年4月14日付

鷗外の「別離」と『ゼツキンゲンのトランペット吹き』

瀧井敬子（元東京藝術大学特任教授）

「新声社」のイニシャル「S・S・S」(Shin-sei-shaの略)の署名で、訳詩集『於母影』を発表した「国民之友」第58号の綴込み夏季付録)。

東京大学総合図書館の「鷗外文庫」のなかには、ヨーゼフ・ヴィクトル・シェッフェル(一八二六一一八八六)による長編詩『ゼツキンゲンのトランペット吹き』の単行本もある。赤い表紙に、金文字で作者名と書名が彫り込まれている。装丁がたいへん美しい本である。一八八四年発行の百十二版。

一八八四年と言うと、鷗外がドイツ留学で初めて居を定めた年である。日記によると、十月三日、ライプツィヒの「東北隅タル街」に下宿を決め、翌二四日には、「夜は独逸詩人の集を渉猟すること」定めぬとある。軍医としての本業の余暇には、ドイツ文学の読書に励もうと決意したというのである。

シェッフェルはカールスルーエに生まれ、ハイデルベルク大学などで法学を学び、博士号を取得、司法官試補としてゼッキンゲンに赴任した。ライン河を隔てて、スイスに接する国境沿いの温泉町で、シェッフェルは、ゼツキンゲンのシエナウ城主の令嬢と、庶民のヴェルナー・キルヒホーファーとの恋物語の存在を知った。それは実話であった。そこで、想像力を羽ばたかせて、ロマンティックな長編詩を作った。処女作であつたが、一八五四年に出版されると、たちまち評判を作った。ライプツィヒ市立劇場の指揮者を長年つとめていたヴィクトル・ネッスラー(一八四一一一八九〇)が、この職を辞めて作曲に情熱を燃やしたのである。序幕つき三幕構成にされた。ライプツィヒ市立劇場の指揮者を長年つとめていたヴィクトル・ネッスラー(一八四一一一八九〇)が、この職を辞めて作曲に情熱を燃やしたのである。序幕つき三幕構成によるオペラ『ゼツキンゲンのトランペット吹き』は、同年五月四日、後任の若手指揮者によつて初演された。大成功で市の財政を潤すほどの大ヒットとなつた。その若手指揮者とは、のちにライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団とベルリン・フィルハーモニー管弦楽団の常任指揮者となり、亡くなるまで両楽団を率いて名声をほしままにした、あの伝説の指揮者、アルトゥル・ニキシュ(一八五五一一九一二)のことである。



訳詩集『於母影』(「国民之友」第58号付録) 明治22年8月

鷗外のライプツィヒ滞在時(およそ一年間)このオペラは再演につづき再演で、やがてドイツ国内の他の諸都市へ、さらにヨーロッパの諸都市へと広まつていった。ネッスラーからオペラ用の台本を依頼された友人のルードルフ・ブンデ(一八三六一一九〇七)は、原作の筋書きをわかりやすく、かつ短くした。それだけではなく喇叭手ヴェルナー・キルヒホーファーとシェーナウ城主の令嬢の恋の喜びと悲しみが観客の心に突き刺さるように、アリアと重唱を効果的に配置した。しかもその歌詞には、シェッフェルのオリジナルの詩句を転用した。原作者から法的に正式な許可を得て、敢えて使用したのである。

一八八八年(明治二)九月八日、森鷗外は足かけ五年におよぶドイツ留学から帰国した。翌年の八月一日、鷗外は、落合直文や妹の小金井喜美子を含む五人で作った文学サークルを命ぜられ、文業においては戯曲が次々と上演、徐々に歴史小説の執筆に力を注ぐ様にもなっています。例え、命が芽吹く春や七五三、クリスマスなどの年中行事は家族と過ごしています。鷗外の超人的な働きと活躍ぶりを再確認することができました。

第三章「鷗外作品に見る春夏秋冬」では、鷗外作品の中に登場する季節表現に着目しました。季節は草木の様子や年中行事などで表され、それによって作品の世界観が定義付けられたり、物語が動き出すきっかけにもなっています。例え、命が芽吹く春は私たちも気持ちを新たにするような心持がしますが、「山椒大夫」や「高瀬舟」のよう登場人物の決断や出立が、春の表現によつてより一層際立つているように感じました。鷗外が示した季節に導かれて、私は

展示報告

特別展

「森家の歳時記」——鷗外と子どもたちが綴つた時々の暮らし

会期：2020年8月8日(土)～11月29日(日)



導入展示室 観潮楼の本展オリジナルイラストを掲げ、森家に入していくイメージを作った

鷗外が家族と暮らした観潮楼(現・当館)は、戦前に焼失し当時の面影は残っていない。しかし、鷗外が書き残した日記や書簡記録と、子どもたちが書き残した隨筆(記憶)から、観潮楼での森家の「時々の暮らし」が浮かび上がります。本展では、鷗外の風俗資料や写真などを織り交ぜながら、森家、鷗外、そして鷗外作品の一年間や季節を巡ってみました。年中行事を楽しむ森家の様子は、子どもたちの隨筆から該当箇所を抜粋して紹介しました。年中行事ですが、私たちの郷愁を誘い、時に深く共感することができました。

第一章「森家の年中行事」では、子どもたちは記憶をたよりに、鷗外と家族が親しんだ年中行事(正月、雛祭り、花見、川開き、避暑、菊人形、七五三、クリスマス)を選び、当時の風俗資料や写真などを織り交ぜながら展覧しました。

第二章「森家の年中行事」では、子どもたちは、子どもたちの隨筆から該当箇所を抜粋して紹介しました。年中行事を楽しむ森家の様子は、子どもたちの記憶をたよりに、鷗外と家族が親しんだ年中行事(正月、雛祭り、花見、川開き、避暑、菊人形、七五三、クリスマス)を選び、当時の風俗資料や写真などを織り交ぜながら展覧しました。

第三章「森家の年中行事」では、子どもたちは、子どもたちの記憶をたよりに、鷗外と家族が親しんだ年中行事(正月、雛祭り、花見、川開き、避暑、菊人形、七五三、クリスマス)を選び、当時の風俗資料や写真などを織り交ぜながら展覧しました。

撮影：コウ写真工房



第一章 子どもたちの資料(日記、寄書、雑人形、原稿等)も並んだ



第二章 資料と共に大正二年の日記を抄録した



第三章 作ショーや書かれた季節表現はスライド

活動報告

イベント再開！

「奥田佳道のクラシック音楽を一緒に！」

音楽と親しむ5回シリーズ終了

瀧井敬子
たきい・けいこ

1946年生まれ。専門分野は草創期の日本近代洋楽史。著書：『夏目漱石とクラシック音楽』(毎日新聞出版)『漱石が聴いたベートーベン』(中公新書)。編著：『森鷗外訳オペラ「オルフェウス」』(紀伊國屋書店)『ゼツキンゲンのトランペット吹き』(紀伊國屋書店)、共編著：『幸田延の滞欧日記』(東京藝術大学出版会)、翻訳書『謎のヴァイオリン』(新潮社)ほか多数。第7回「JASRAC音楽文化賞」受賞。

「別離」は鷗外の作。これは「小さな歌集」のなかの「若きヴェルナーの歌」の第二詩節を漢文体で翻訳したものである。「嬌眸曾流眄」(矯やかな眸、かつて流眄す)とか、「玉腕如妃」(玉の腕もし枕すべくん)といった表現は明らかに伝統的な漢詩の表現であるが、そこに盛られているのは、西洋のロマンティックな愛の表現にほかならない。

「別離」はオペラの第二幕のフィナーレのアリア「若きヴェルナーの別離の歌」に対応する。「若きヴェルナーの別離の歌」は、オペラ『ゼツキンゲンのトランペット吹き』のなかで、最も感涙を誘うアリアである。恋への憧れの気持ちを抱きつつ、愛する女性を探し求めて放浪の旅を続けていたヴェルナーが、ついに理想の女性に出会い、ひと目で相思相愛となる。しかし、男爵から結婚を反対され、別れを余儀なくされた彼は城を去る。この甘く切ないアリアには、オペラガールのトランペット・ソロが付いている。

ところで、ブンデが付けた「若いヴェルナーの別離の歌」というタイトルは、シェッフェルの原作ではない。つまり、オペラにだけ付けられたものであつた。

このように辿つてくると、鷗外はオペラ『ゼツキンゲンのトランペット吹き』を観たのではないか、と思いたくなる。

「別離」は鷗外の作。これは「小さな歌集」のなかの「若きヴェルナーの歌」の第二詩節を漢文体で翻訳したものである。「嬌眸曾流眄」(矯やかな眸、かつて流眄す)とか、「玉腕如妃」(玉の腕もし枕すべくん)といった表現は明らかに伝統的な漢詩の表現であるが、そこに盛られているのは、西洋のロマンティックな愛の表現にほかならない。

「別離」はオペラの第二幕のフィナーレのアリア「若きヴェルナーの別離の歌」に対応する。「若きヴェルナーの別離の歌」は、オペラ『ゼツキンゲンのトランペット吹き』のなかで、最も感涙を誘うアリアである。恋への憧れの気持ちを抱きつつ、愛する女性を探し求めて放浪の旅を続けていたヴェルナーが、ついに理想の女性に出会い、ひと目で相思相愛となる。しかし、男爵から結婚を反対され、別れを余儀なくされた彼は城を去る。この甘く切ないアリアには、オペラガールのトランペット・ソロが付いている。

ところで、ブンデが付けた「若いヴェルナーの別離の歌」というタイトルは、シェッフェルの原作ではない。つまり、オペラにだけ付けられたものであつた。

このように辿つてくると、鷗外はオペラ『ゼツキンゲンのトランペット吹き』を観たのではないか、と思いたくなる。

展示のお知らせ

拝啓、森鷗外様——鷗外に届いた手紙

【パート1】年賀状を楽しむ 【パート2】文学者のたよりを読む

コレクション展

文京区立森鷗外記念館は、森鷗外(本名・林太郎)に届いた九〇〇通あまりの封書や葉書を所蔵しています。この中から選りすぐりの手紙を2期に分けて展覧します。

パート1では、差出人が自らデザインし趣向を凝らしたもの、新年の慶びをうたった詩歌が書かれたもの、賀詞が力強く墨書きされたものなど、さまざまな年賀状を紹介します。川上眉山(小説家)、正岡子規(俳人)、寺崎廣業(日本画家)、谷崎潤一郎(小説家)ら四〇人の個性的な年賀状をお楽しみ下さい。

パート2では、文学者が鷗外に届けた手紙を読んでみましょう。執筆を依頼する尾崎紅葉(小説家の封書や執筆作品の訂正を伝える井上通泰(歌人)の葉書などからは執筆者、編集者としての鷗外の姿が見えてきます。また、小山内薰(演出家)、上田敏(英文学者)、斎藤茂吉(歌人)の手紙は、写真や絵が印刷された絵葉書を用いて、文面以上のメッセージを伝えています。

鷗外の生きた明治・大正期、手紙は用件を伝えるための主要な手段でした。鷗外に届いた手紙を、記念館から皆さまにお届けします。鷗外の友人や知人が手紙に託した言葉を味わつてみませんか。



【パート1】
上左 正岡子規年賀状
上右 小山内薰年賀状
下左 寺崎廣業年賀状
下右 川上眉山年賀状

明治34年 明治39年 大正3年 明治25年



【パート2】
伊井密峰筆鷗外宛 明治38年3月25日消印
役員切手の併用・伊井の絵葉書



【パート2】
生田英山筆鷗外宛 大正3年4月14日付
鷗外の小説『うたかたの記』の舞台から届いた絵葉書。

関連事業のお知らせ

展覧会期間中に関連講演会を予定しております。
申込方法は8頁をご覧ください。

「鷗外宛書簡から広がる世界——俳人・鶴澤芳松の一枚の葉書から——」

講師 酒井敏氏(中京大学教授)

日時 2021年2月28日(日) 14時~15時30分

会場 文京区立森鷗外記念館 2階講座室

定員 30名(参加料と本展の観覧券半券可)が必要)

申込締切 2021年2月12日(金)必着

直接講座室へお越しください(開場13時30分)。

展示解説

当館2階講座室にて当館学芸員が展示解説を行います。
2020年12月19日、2021年2月6日
いずれも土曜日14時~(30分程度)、先着15名
申込不要、当日の展示観覧券が必要です。

同時開催

【パート2】
尾崎紅葉筆鷗外宛 明治23年10月頃(推定)
出版主を紹介し、書籍への執筆を依頼している。

【パート2】
文京区立森鷗外記念館 展示室2

会場 ● 文京区立森鷗外記念館 展示室2
開館時間 ● 10時~18時 最終入館は閉館30分前
※2月14日(日)は20時まで開館

観覧料 ● 一般300円 20名以上の団体: 240円

※中学生以下無料 障害者手帳を提示の方と介護者一名まで無料
※文京ふるさと歴史館入館料、パンフレット(押印入)、友の会会員証
ご提示で割引き
※その他各種割引がございます。詳細は記念館HPをご覧ください。

● 本展覧会の最新情報は記念館HP等でご確認ください。

鷗外誕生日記念行事

鷗外159回目の誕生日を記念して、2021年1月19日(火)は、無料で展覧会をご覧いただけます。

展示期間: 2020年12月4日(金)~2021年3月28日(日)の開館日

【パート1】
文の京ゆかりの文化人顕彰事業「コーナー展示」
「鷗外と児童文學者・巖谷小波」

2020年に生誕150年をむかえた、巖谷小波と鷗外の交流を書簡を中心して展示します。

展示期間: 2020年12月4日(金)~2021年3月28日(日)の開館日

【パート2】
文の京ゆかりの文化人顕彰事業「コーナー展示」
「鷗外誕生日記念行事」

鷗外159回目の誕生日を記念して、2021年1月19日(火)は、無料で展覧会をご覧いただけます。

展示期間: 2020年12月4日(金)~2021年3月28日(日)の開館日

展示会場から

巖谷小波筆鷗外宛書簡

明治23年(推定)12月20日付 [405023]

巖谷小波が児童文学者として世に出るきっかけとなつたのは、明治24年1月に発表した創作童話『こがね丸』(『少年文学』第一篇、博文館刊)です。尾崎紅葉率いる硯友社の一員だった小波は、新聞や雑誌に『漁山人』の名で小説、評論などを寄稿する若手作家でした。時に鷗外主宰雑誌『しまらみ草紙』を痛烈に批判することさえありました。

『こがね丸』刊行を翌月に控えた明治23年12月7日、午後7時(小波『庚寅日記』明治23年による)、小波は文壇をけん引する存在であった鷗外に『こがね丸』の序文を依頼するため、鷗外宅を訪ねました。小波と面会して序文の依頼を受けた鷗外は、このように応えたといいます。

「ハハア君が、漁山人かい! 随分乃公に悪まれ口を利いたが……会つて見ると憎くもないねエ。宜しがらみ草紙を痛烈に批判することさえありました。

『こがね丸』刊行を翌月に控えた明治23年12月7日、午後7時(小波『庚寅日記』明治23年による)、小波は文壇をけん引する存在であった鷗外に『こがね丸』の序文を依頼するため、鷗外宅を訪ねました。小波と面会して序文の依頼を受けた鷗外は、このように応えたといいます。

「ハハア君が、漁山人かい! 隨分乃公に悪まれ口を利いたが……会つて見ると憎くもないねエ。宜しがらみ草紙を痛烈に批判することさえありました。

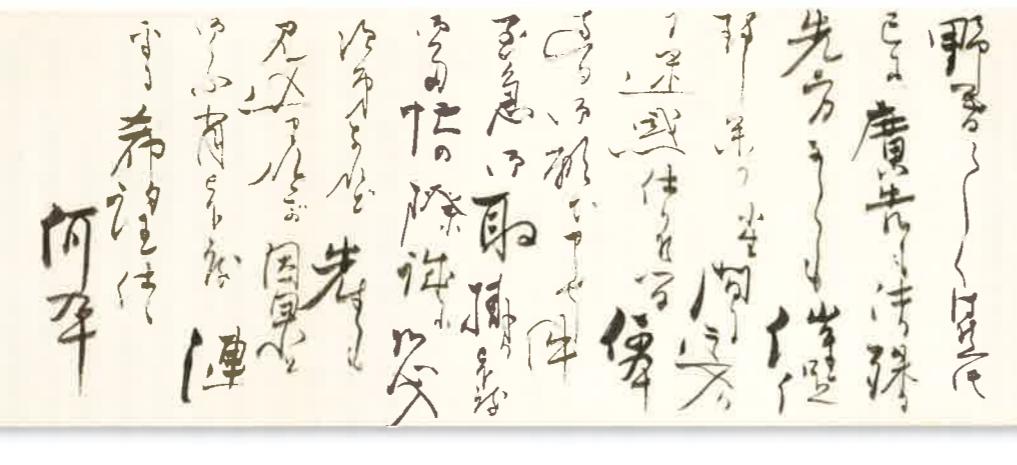
『こがね丸』刊行を翌月に控えた明治23年12月7日、午後7時(小波『庚寅日記』明治23年による)、小波は文壇をけん引する存在であった鷗外に『こがね丸』の序文を依頼するため、鷗外宅を訪ねました。小波と面会して序文の依頼を受けた鷗外は、このように応えたといいます。

「ハハア君が、漁山人かい! 隨分乃公に悪まれ口を利いたが……会つて見ると憎くもないねエ。宜しがらみ草紙を痛烈に批判することさえありました。

『こがね丸』刊行を翌月に控えた明治23年12月7日、午後7時(小波『庚寅日記』明治23年による)、小波は文壇をけん引する存在であった鷗外に『こがね丸』の序文を依頼するため、鷗外宅を訪ねました。小波と面会して序文の依頼を受けた鷗外は、このように応えたといいます。

『こがね丸』刊行を翌月に控えた明治23年12月7日、午後7時(小波『庚寅日記』明治23年による)、小波は文壇をけん引する存在であった鷗外に『こがね丸』の序文を依頼するため、鷗外宅を訪ねました。小波と面会して序文の依頼を受けた鷗外は、このように応えたといいます。

『こがね丸』刊行を翌月に控えた明治23年12月7日、午後7時(小波『庚寅日記』明治23年による)、小波は文壇をけん引する存在であった鷗外に『こがね丸』の序文を依頼するため、鷗外宅を訪ねました。小波と面会して序文の依頼を受けた鷗外は、このように応えたといいます。



この資料は、コーナー展「鷗外と児童文学者・巖谷小波」の中で、12月4日から2021年1月24日まで展示します。

この資料は、コーナー展「鷗外と児童文学者・巖谷小波」の中で、12月4日から2021年1月24日まで展示します。

手紙を読む楽しさ

コレクション展
「拝啓、森鷗外様——鷗外に届いた手紙」によせて

山崎一穂(森鷗外記念会顧問、本展監修者)

手紙は発信者から受信者へ、受信者から発信者へという双方性を持つ対話である。ここに関係性が成立し、共鳴関係が生まれる。今日のコミュニケーションの一手段である。

絵葉書や自作の絵・版画・デザイン・写真等広範囲の世界を形成する、墨筆・万年筆・絵筆等表現手段の方法は多様性に富んでいる。表現内容を主眼としつつ、表現方法を含めて鷗外の交流や作品の舞台裏など覗き見、相方の肉声を聞き取ることも手紙を読む楽しみである。

パート1の正岡子規の賀状(明34-1)は鳥居と杉が画かれている。廣業は「勅題社頭杉」(廣業印)と記している。この年の歌会始の勅題「社頭杉」に因んでいる。落款は「膳龍軒」である。廣業の号である。廣業の子規と言えば、森鷗外記念会編『鷗外をめぐる百枚の葉書』(1992年、文京区教育委員会)に齊藤茂吉の絵葉書(大5-1)が収録されている。絵葉書は子規の大津絵で、子規自筆の解説が墨筆で記されている。この小さな絵葉書で、茂吉・鷗外・子規という大きな世界が堪能できる。

同じく倚風の鷗外宛絵葉書(明41-1)は、「さよよえるオランダ人」の絵葉書を用いて、「帰国以後はオペラも音楽もなく夜は暗い」と記している。鷗外はどう対応したか興味が湧く。

パート2の浅倉屋九兵衛から鷗外宛復葉書の返信(大6-5)は、伊澤裳軒(伊澤裳軒)が伊澤裳軒へ贈った『東京繁昌記』初編、二編の書誌に関して鷗外が浅倉屋に問い合わせ、その回答を得た葉書である。鷗外の史伝が鷗外自らの調査のほか、知友や未知の人情報から成立したことの証左の一端で興味深い。情報のネットワークとして注目しておく。とにかく面白い。楽しんでほしい。

